

“Italiens de langue française”. La letteratura franco-italiana attraverso i secoli

Fascicolo speciale della rivista “Costellazioni” (n° 26) curato da Martina Bolici, Filippo Fonio e Chiara Zambelli (Université Grenoble Alpes-Francia)

La francofilia che ha accompagnato la storia della letteratura italiana dal Medioevo a oggi, oltre ad aver costituito una matrice culturale indispensabile specialmente in epoche di transizione per la cultura italiana, quali il Medioevo, il Settecento, la fine del Diciannovesimo secolo o la contemporaneità, ha altresì dato vita a una ricca letteratura allofona, spesso ignorata per via propria eterodossia, del proprio valore di scarto rispetto a una norma o a un canone. Brunetto Latini, Marco Polo, Giovanni Paolo Marana, Giacomo Casanova, Luigi Gualdo, Filippo Tommaso Marinetti, Gabriele D’Annunzio, Simonetta Greggio, Giulio Minghini, Gilda Piersanti sono solo alcuni dei numerosi autori che hanno fatto della lingua d’Oltralpe uno dei propri mezzi di espressione. Per di più, non limitato alla sola Francia, tale fenomeno ha assunto proporzioni globali dando vita a scritture allofone prodotte da italiani in altre aree della francofonia quali il Belgio, la Svizzera romanda, l’Africa, le Americhe (si pensi a Bianca Zagolin, Antonio D’Alfonso, Fulvio Caccia, Pierre Lepori, Daniel Maggetti, Girolamo Santocono, Gerardo Lambertoni, Mario Scalesi).

Oltre al prestigio culturale e letterario della “sorella latina”, fortemente presente nell’immaginario italiano come fonte d’ispirazione e modello, parabole esistenziali diverse hanno contribuito a questa dinamica di scambio complessa che si è tradotta in una fiorente produzione letteraria francofona. Fenomeni di esilio nel Medioevo, nel Rinascimento o durante il Risorgimento, in epoca contemporanea situazioni di migrazione politica, economica o intellettuale, ma anche dinamiche di cosmopolitismo, di multiculturalismo identitario o ibridismo, o reti editoriali transnazionali hanno dato vita a un mosaico di percorsi esistenziali e artistici nondimeno accomunati dalla scelta, o dall’obbligo, di una produzione letteraria allofona.

I contributi raccolti nel fascicolo tematico intendono dare conto di questa dinamica transculturale e translinguistica complessa e cercare di tracciarne in maniera più chiara i contorni, nonché gettare le basi per una sistemazione quanto mai necessaria sul piano critico ed epistemologico.

Gli argomenti trattati nel fascicolo saranno i seguenti:

- Letteratura franco-italiana: autori e autrici, movimenti, influenze, opere;
- Posizionamento delle scritture franco-italiane in seno alla francofonia europea e mondiale;
- Pratiche traduttive e auto traduttive tra le due lingue;
- Attori culturali e dinamiche di ricezione;
- Riviste franco-italiane.

I contributi dovranno essere compresi fra le 25000 e le 40000 battute, inclusi spazi, note e bibliografia.

Essi saranno sottoposti a un sistema di doppio referaggio cieco.

Il volume sarà pubblicato, in versione cartacea e online, il 1° febbraio 2025.

Calendario della pubblicazione:

15 maggio 2023: scadenza invio abstract di circa 500 parole, in italiano, francese o inglese, accompagnati da una breve notizia biobibliografica.

15 giugno 2023: notifica agli autori dell'accettazione delle proposte, invito alla redazione di articoli.

15 settembre 2023: consegna degli articoli.

Gli abstract vanno inviati ai seguenti indirizzi:

martina.bolici@univ-grenoble-alpes.fr

filippo.fonio@univ-grenoble-alpes.fr

chiara.zambelli@univ-grenoble-alpes.fr

Bibliografia

Pascale Casanova, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Le Seuil, 1999, 2008.

Anne-Rosine Delbart, *Les exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs (1919-2000)*, Limoges, Pulim, 2005.

Gilles Deleuze, Félix Guattari, *Kakfa : pour une littérature mineure*, Paris, Les éditions de Minuit, 1975.

De Marco Polo à Savinio. Écrivains italiens en langue française, François Livi (ed.), Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne (« Jalons »), 2003.

Eteroglossia e plurilinguismo letterario. I: L'Italiano in Europa, II: Plurilinguismo e letteratura, Furio Brugnolo, Vincenzo Orioles (edd.), Centro Internazionale sul plurilinguismo Udine, Circolo Filologico linguistico Padovano, Roma, Il Calamo, 2002.

Steven G. Kellman, *The Translingual Imagination*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2000.

L'Italia fuori d'Italia. Tradizione e presenza della lingua e della cultura italiana nel mondo. Atti del Convegno di Roma, 7-10 ottobre 2002, Roma, Salerno, 2003.

Michaël Oustinoff, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction : Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.

Pour une littérature-monde, Jean Rouand, Michel Le Bris (edd.), Paris, Gallimard, 2007.

Aldo Rosellini, *La parola ritrovata. Foscolo, Leopardi, Manzoni, D'Annunzio e la lingua francese*, Milano, Istituto Propaganda Libreria, 1993.

Testi, cotesti e contesti del franco-italiano. Atti del 1° simposio franco-italiano (Bad Homburg, 13-16 aprile 1987). *In memoriam Alberto Limentani*, Günter Holtus, Henning Krauss, Peter Wunderli (edd.), Tübingen, Max Niemeyer, 1989.

Anne-Marie Thiesse, *La fabrique de l'écrivain national*, Paris, Gallimard, 2019.